

dios del habla hispanoamericana. Por eso la obra que reseñamos ha de ser útil no sólo en Chile y para los estudiantes de la dialectología chilena, sino en todos los países de Hispanoamérica, en donde contribuirá a formar una conciencia clara de los problemas que debe estudiar y resolver la dialectología hispanoamericana.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

FRANCISCO DE P. RENDÓN, *Cuentos y novelas*, compilados por Benigno A. Gutiérrez, Medellín, Editorial Bedout, 1954. 398 págs.

Dentro de la Colección Popular de Clásicos Maiceros, que con tanto acierto ha venido publicando el señor Gutiérrez, aparece este volumen de cuentos y novelas de Rendón como un nuevo y valioso aporte al conocimiento y difusión de nuestra literatura terrigena.

En esta reseña nos limitaremos a señalar brevemente los aspectos que hacen del volumen que comentamos una contribución de singular interés para el conocimiento del lenguaje popular y del folklore colombianos.

Abunda el libro en refranes, modismos y sentencias populares: "No había ni bamba": 'no había riesgo'; "D'esta agua no beberé"; "Sacar candela dentro'el agua": 'ser muy hábil y listo'; "Vaya a la porra": 'márchese, largo de aquí'; "Más... (feo, bonito, malo, etc.) que volvelo a decir"; "De asiento": 'permanentemente'; "Manga por hombro": 'descuidado, abandonado'; "Hacer perro": 'hacer pereza'; "Meter la cuchara": 'entrometerse', etc. — Se registra también un gran caudal de voces populares, formadas unas por sufijación de palabras del español general, como *pechugón*, *chivera*, *histeriquienta*, *goterero*, *encimar*, *orgullenta*, *conviteros*; otras, por transformaciones semánticas que les han hecho adquirir significados completamente diferentes a los que poseen en la lengua general: *bramadero* 'poste para amarrar las bestias', *revejida* 'flaca, endeble, desmedrada', *caña* 'ínfula, exageración', *temprano* 'cosecha que se siembra antes del tiempo normal', *temperar* 'cambiar de clima por algún tiempo', *velar* 'mirar fijamente a alguien que come, esperando recibir parte de la comida', *mecha(s)* 'conjunto de ropa, especialmente si es vieja', *cismática* 'presumida, melindrosa', y muchas otras cuya enumeración sucinta sería larga; otros términos presentan un origen más oscuro, posiblemente indígena: tales, por ejemplo, *barequiar* 'sacar oro de los ríos', *pastorejo* 'golpe que se da con un dedo, uniéndolo con el pulgar y lanzándolo luego hacia afuera', *gulunguiarse*, 'mecerse o bambolearse como el nido del gulungo', *paruma* 'especie de taparrabo', *brincha* 'carne', *jíquera* 'recipiente de cabuya'; abundan también en nuestro autor los ejemplos de compuestos, muy expresivos por cierto: *malaley* 'de mala condición', *Blancadehambre*, *rila-en-palito*, *yomeman-*

do, apodos de personas, etc.; el eufemismo y las exclamaciones para espantar a los animales están representados como *barajo!* 'carajo!', *ura!*, *use!*, voces para espantar el ganado o las gallinas. — En lo que toca a características sintácticas, hay numerosos ejemplos de la desaparición de la declinación del pronombre de primera persona singular, que se reduce a la forma del nominativo, *yo*: "acordate de yo", "de yo sí no..."; "me coja a yo la delantera"; de la generalización de *vos* por *tú*, con conservación no obstante de *te* en las formas reflejas y con las transformaciones de las formas verbales consiguientes: "te se cae la corona", "vos sos...", "vos la acompañás", "te comprometés", "rezale", "oíle", "hacele"; de cambios en la sintaxis de los tiempos: "hasta robaba", "era mucho el espíritu malino que mataba" (el copretérito por el condicional). — Se mencionan variadas fórmulas de tratamiento: *su gracia* (usada para preguntar por el nombre: "¿Cómo es su gracia?"), *su mercé*, *mano*, *mana*, *ño*, *ña*, *mi don*, etc. — Por lo que hace a la fonética se documentan variados fenómenos: metátesis consonánticas como la de *f > j* (*h*): *jullera* 'fullera', *juera* 'fuera', *jumo* 'humo', *jinchir* 'hinchir < henchir'; *n < s*; y *r < l*: *dende* 'desde', *branco* 'blanco' (entre los negros de ciertas zonas); prótesis de *g* ante *w*: *güelue*, *güerta*, *güevo* y, con propagación analógica, *güelver*; aspiración de la *s* (entre los habitantes de color): "jí, amitoj": 'sí, amitos', *ejte*, *prejtar*; metátesis vocálicas: *treiga*, *naide*, *dicir*; contracciones populares (aféresis, síncope, apócope): *masque* 'mas, aunque(?)', *nian* 'ni aún', *naitica* 'naditica', *p'una* 'por una', *puaaá* 'por allaa', *ondiy* 'donde hay', *antós* 'entonces'.

Además, estas narraciones abundan en descripciones de costumbres populares, de aspectos del folklore religioso, de las creencias, supersticiones y medicina popular de los campesinos antioqueños.

Se ve pues claramente que este nuevo trabajo del señor Gutiérrez es útil no solamente para quienes deseen conocer mejor nuestra literatura o para quienes simplemente anhelan deleitarse en los sabrosos cuadros costumbristas de Rendón, sino también, y en gran medida por cierto, para quienes posean algún interés por el folklore y el lenguaje popular. Los apuntes oportunos y juiciosos, las citas del cancionero popular, de dichos, refranes y sales con que el compilador ha enriquecido el volumen contribuyen al mejor entendimiento de los términos vulgares y mantienen el mismo tono alegre que campea en la obra de Rendón.

Vayan pues nuestros parabienes para Benigno A. Gutiérrez por este meritorio trabajo que, a más de contribuir a la difusión y conocimiento de la obra de uno de nuestros más destacados novelistas, es fuente muy importante para el estudio de la lengua y costumbres populares de Antioquia.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.